



# Loa!.. Loa!.. Loa!..



## Kongresa kuriero de UK-97

**N-ro 2**  
**2012-07-29**  
**dimanĉo**

### KONGRESA KURIERO DE LA 97A UNIVERSALA KONGRESO EN HANOJO, VJETNAMIO

#### **Bonveniga Mesaĝo de la vicprezidanto de la Vjetnama Socialisma Respubliko, NGUYEN Thi Doan**

Estimataj esperantistoj kaj gastoj,

Nome de la gvidantoj de la Komunista Partio, la Ŝtato kaj la popolo de Vjetnamio, mi varme bonvenigas la internaciajn esperantistojn kaj la estimatajn gastojn partoprenantajn en la 97-a Universala Kongreso de Esperanto en Hanojo.

Estimataj gesinjoroj,

Kun 125 jaroj da historio kaj disvolviĝo, Esperanto fariĝis la Internacia Lingvo akceptita en multaj landoj de la mondo kaj alportis pozitivan kontribuon al la akcelado de amikeco kaj solidareco inter la popoloj pro paco kaj disvolviĝo. Esperanto estis enkondukita en Vjetnamion per la unuaj libroj kaj kursoj. Nia respektata Onklo Ho estis iam la unua esperantisto en Vjetnamio. Li venis al Esperanto en la jaroj 1913 – 1917, kiam li vivis kaj agadis en Britio. Esperanton li uzis en siaj revolucio-agadoj kaj tutkore kuraĝigis la fondiĝon de Vjetnama Pacdefenda Esperanto-Asocio, kiu estas la antaŭulo de nuna Vjenama Esperanto-Asocio. Pro tio la gastigado de la 97-a UK estas samtempe granda honoro kaj bona okazo, por ke ni esprimu nian dankemon al niaj internaciaj amikoj, kiuj elkore subtenis Vjetnamion, kaj prezentu al vi pacaman Vjetnamion survoje al disvolviĝo kaj integriĝo.

Estimataj gesinjoroj,

Esperanto estas la Internacia Lingvo konata kiel lingvo bonvola kaj egala. Uzante ĝin ĉiuj homoj kaj popoloj estas egalaj danke al la komuna lingvo kaj ne estas influata de la diferenco de iu ajn kulturo.

Mi konfirmas al vi la apogon de la Partio kaj Ŝtato de Vjetnamio al la disvolviĝo de la enlanda kaj monda Esperanto-movado, kaj esperas, ke Zamenhof, la kreinto de Esperanto, kaj la generacioj de amantoj de Esperanto de pli ol unu jarcento povas fieri pri la lingva heredaĵo, kiu estas konservata kaj disvolvigata de la nuna generacio. Mi estas certa, ke



Esperanto daŭre fariĝas la Internacia Lingvo, kiu alligas la popolojn de diversaj landoj en la mondo por paco, disvolviĝo kaj kooperado. Kun la spirito Vjetnamio estas fidindaj amiko kaj partnero, respondeca membro de monda komunumo, ni kredas, ke paco, amikeco kaj kooperado alportos al vi ĉiuj komfortan kaj feliĉan vivon. Mi esperas, ke nia bela lando, kiu havas heroan historion, gastamecon kaj amon por paco, provizos al vi per belaj sentoj kaj impresoj okaze de via partopreno en ĉi tiu kongreso.

Al la 97-a UK, mi deziras belajn sukcesojn kaj al niaj internaciaj amikoj utilan, interesan kaj signifoplenan restadon en nia lando.

Kun dankoj.

(có nên thêm sinceraj cho đỡ “cụt” không?)

#### **Kleriga lundo**

**<Unua bloko: 09:00 – 10:30>**

##### **1. Komprenante unu la alian** (salono Lapenna)

Renato CORSETTI, NGUYEN Xuan Thu,

CHO Chaoming, Johan DERKS

La proponata programero celas relevi la temon de la diverseco de kulturoj en la Esperanto-movado kaj pri la maniero, laŭ kiu tio reflektiĝas en la lingvo mem kaj en la kulturo de esperantistoj. Ĉar la UK okazas en Hanojo, ŝajnas nature pripensi la influon de Eŭropo kompare kun tiu de Azio. La kunveno, tamen, ne reprenos la lingvajn temojn de la konata verko “Esperanto: ĉu eŭropa aŭ azia lingvo?” sed ĝi originale esploros aliajn facetojn de Esperanto.

El la gastolando NGUYEN Xuan Thu parolos pri esperantigo de vjetnamaj personaj kaj geografiaj nomoj. El Tajvano la konata ĉina klerulo CHO Chaoming preleg(et)os pri la esperantigo de aziaj vortoj esprimantaj komunajn aziajn konceptojn. Johan DERKS, el Nederlando, mallonge kaj sprite prezentos sian seriozan programon por esplori pri la tuteŭropeco kaj pri la tutmondeco de radikoj por trovi modernan aplikon de la 15-a regulo de Esperanto.

Prezidos kaj disdonos al la publiko demandaron kun du partoj, unu por azianoj kaj unu por neazianoj Renato CORSETTI. La demandaro celas esplori la re-

ciprokan konon pri la kulturaj elementoj renkonteblaj en tekstoj en Esperanto. Bilda ekspozicio pri tio pendos ĉe la muro.

## 2. Kion ni povas fari per kaj por Esperanto

(salono NGUYEN Minh Kinh)

HORI Jasuo

Por kio mi lernu kaj instru Esperanton kaj kiel ni utiligu Esperanton? Mi montros mian mondon, en kiu mi uzas kaj utiligas Esperanton. Ĉeestantoj scios, kion ili povos fari per kaj por Esperanto, ekzemple 1. Vojaĝo (ne nur turismo, sed instrua vojaĝo) 2. Kolekti aĵojn (koncerto per muzikiloj) 3. verki kaj raportoj (raportoj el Japanio, kaj pri la japana katasstrofo)

## 3. Klerigaj ludoj en Kleriga Lundo

(salono Urbanova)

Ana MONTESINOS

Ĉu lernado devas esti enuiga kaj seka? Kompreneble, tute ne.

Sed se oni ĝin ĝuas, multe pli bone, ĉu ne?

Do, se via vortprovizo iomete rutinas, via kono pri la Esperanto-kulturo iel lamas, vi ankoraŭ timas paroli, aŭ tute simple vi volas fari ion novan, kuraĝu kaj venu, ĝuu – kaj jes, ankaŭ lernu – kune kun ni per la “Klerigaj ludoj en kleriga lundo”.

## 4. Seminario pri informado 1

**Aranĝoj** (salono Jerman)

Kunordigas Francesco MAURELLI.

### 1.– Rafael Henrique ZERBETTO, **Esperanto en RIO+20**

RIO+20 estis grava konferenco de Unuiĝintaj Nacioj pri daŭripova evoluo, kiu okazis en junio 2012 en Rio de Janeiro, Brazilo. Lige al ĝi pluraj eventoj estis organizitaj, specife por junularaj organizoj kaj ne-registaraj asocioj. Venu malkovri la sukceson de la Esperanto-delegacio! Venontfoje vi estu nia verda torĉo !

### 2.– Michael Boris MANDIROLA, **Esperanto ĉe AEGEE, Esperanto ĉe FoJE, Francesco MAURELLI, Esperanto ĉe FoJE-Ĉinio**

AEGEE estas la plej granda interfaka eŭropa studenta organizo. Forumo de Junularo Eŭropa (FoJE) grupigas la plej grandajn junularajn organizojn en Eŭropo, kaj kunlaboras kun alikontinentaj forumoj. Venu malkovri kiel prezenti Esperanton en tiaj aranĝoj. Vi povus esti nia venonta ambasadoro...

**Laborgrupoj:** grupo A: partopreni en ne-Esperanta aranĝo (ekzemple: informtablo): kion pripensi, kion fari, kiun kontakti, kiel pretiĝi, kion pretiĝi, ktp.

grupo B: demandoj/respondoj: kiel plej bone respondi al informpetoj

## <Dua bloko: 10:45-12:15>

### 1. **Google, Esperanto kaj maŝintradukado**

(salono Lapenna)

Amri WANDEL, Stella LINDBLOM

125 jarojn post la publikigo de ĝia unua lernolibro, Esperanto ricevis sian plej gravan rekonon, almenaŭ en la interreta epoko: **Google aldonis Esperanton kiel 64-an lingvon por tradukado!**

Amri WANDEL rakontos pri la motivigo de *Google* aldoni ĝuste Esperanton al tiu prestiĝa klubo, sugestos kiel ni povas utiligi tiun atingon en nia Esperanto-informado, klarigos kiel funkcias maŝintradukado kaj prezentos kelkajn ekzemplojn de sia efektiva sperto tiurilate, ekde la psikiatria konversaci-programo “Eliza” kiun li esperantigis en la okdekaj ĝis la hebreigo de “La Universala Lingvo” de Sam GREEN en 2012. En tiu sesio Stella LINDBLOM prezentos laboron de esperantistoj en Svedio, temas pri traduko al Esperanto de la nova versio de *Joomla 2.5*, unu el la plej grandaj el la senkostaj Enhav-Mastrumaj Sistemoj.

### 2. **UN, Unesko...** (salono NGUYEN Minh Kinh)

Humphrey TONKIN, Neil BLONSTEIN,

Stefano KELLER, Renée TRIOLLE

Ni ĉiuj havas ĝeneralan ideon pri la laboro de UN laŭ tio kion ni legas en la ĵurnaloj aŭ ĉe la reto, sed kiel fakte ĝia laboro kaj la laboro de ĝiaj specialigitaj instancoj estas strukturitaj? En tiu ĉi seminario, Stefano KELLER (UN-Ĝenevo), Humphrey TONKIN (UN-Novjorko) kaj Renée TRIOLLE (Unesko-Parizo) skizos la laboron de la UN-familio de organizaĵoj en siaj urboj. Por bone roli kiel civitano kaj por bone prezenti Esperanton al tiuj organizaĵoj, necesas kompreni ilin. Jen la celo de la seminario.

### 3. **Subvencioj kaj projektoponaj**

(salono Urbanova)

Francesco MAURELLI

Ĉu vi havas ideon pri realiginda projekto, sed ne havas la rimedojn por ĝin realigi?

Ĉu vi ŝatus ricevi subvenciojn por via Esperanto-agado? Ĉu vi volas helpi vian organizon plifortiĝi?

Ne maltrafu tiun ĉi programeron. Ĝi gvidos vin tra la malhelaj tuneloj de la Eŭropuniaj subvencirimedoj, por doni al vi bazan ilaron por sukcese verki projektoponojn.

La gvidanto estas kunfondinto kaj direktoro de Kosmo Strategio Ltd., profesia entrepreno kiu specialiĝas pri projektmastrumado. Ĝi sukcese atingis preskaŭ 200000€ da subvencioj por pluraj Esperanto-organizoj.

### 4. **Seminario pri informado 2**

**Informado en Azio kaj ĉe reto** (salono Jerman)

1. – LEE Jungkee: Kiel konstrui kulturcentron: la

ekzemplo de Seula Esperanto-Kulturcentro

Seula Esperanto-Kulturcentro (SEK) jam atingis sian 248-an kurson de Esperanto ekde ĝia fondiĝo en 1991. Kiuj estas la kialoj de tia sukceso? Ĉu malfacilas starigi kulturcentron? Kion fari se vi volas aktive engaĝiĝi en via urbo? Partoprenu, kaj vi havos la ilojn por malfermi novan sukcesan agadon!

## **2. – Heidi GOES: Informado en Indonezio: fruktodona semado**

Prikonsideru la nombron da indoneziaj partoprenantoj dum la lastaj jaroj, kaj en Universalaj Kongresoj vi komprenos, ke io estas okazanta: nova movado kreiĝis, kaj ĝi bone kreskiĝas. Jam la tria numero de nacia bulteno aperis, kaj en 2013 la unua landa kongreso okazos. Ĉefe por semantoj – kaj semontoj: kie semi? kiel semi? per kio semi? Verdigi Esperanto-dezertojn ne estos tiom malfacile post la konsiloj de Heidi...

## **3. – Renato CORSETTI: La retroprojekto Esperanto-info**

Ĉu vi ŝatus prezenti al amikoj (aŭ nekonatuloj) modernan allogan retejon pri Esperanto? Nova projekto de la sveda aktivulo Hokan LUNDBERG estas nuntempe prilaborata. Venu malkovri ĝin kaj donu viajn impresojn, konsilojn, kritikojn...

### **<Tria bloko: 12:30-14:00>**

#### **1. – Tibor la semanto** (salono Lapenna) Judita Rey HUDEČEK, Bharat GHIMIRE

Tibor SEKELJ estis ĵurnalisto, verkisto, geografo, esploristo, etnologo, muzeologo, filmisto, desegnisto, interpretisto, pedagogo... Okaze de lia centjara jubileo, malkovru diversajn facetojn de tiu eksterordinara homo.

Judita Rey HUDEČEK parolos skize pri lia biografio, kaj prezentos videomaterialon. Inter liaj diversaj meritoj, Tibor SEKELJ kiel la unua malfermis la pordon al Esperantujo en Nepalo. Li tie restadis ses monatojn kaj verkis en Esperanto *Nepalo malfermas la pordon*. Bharat GHIMIRE el Nepalo montros kion tiu libro kaj lia restado signifis por nepalanoj, kaj kiom li plu gravas por la Esperanto-Movado tie. Lia laboro postlasis spurojn en la mondo, ne nur en Nepalo kaj eks-Jugoslavio, kaj ankaŭ tion oni mal-longe prezentos.

#### **2. Kulturaj valoroj kaj komunikado en internacia konteksto** (salono NGUYEN Minh Kinh)

Kristin TYTGAT

Esperantistoj havas komunan lingvon sed ne komunan referenckadron por bone kaj klare komuniki.

Kiuspecaj kulturoj ekzistas kaj kiel ni povas karakterizi ilin? Kiumaniere komunikado funkcias

inter tiuj kulturgrupoj?

Kiel ni povas entute konsciiĝi pri kulturaj diferencoj?

Kiujn kapablojn ni bezonas por efike komuniki en internacia medio por ke la mesaĝo estu bone kaj klare komprenita sen miskomprenoj?

En la Esperanto-movado ni kunlaboras kun esperantistoj el la tuta mondo. Kiuj estas la kondiĉoj por sukcesplena internacia kunlaborado?

Dum la sesio ni provos pritrakti tiujn ĉi demandojn.

#### **3. Trejniĝo per la instruilaro Esperanto por lernejoj klasoj – ELK** (salono Urbanova)

Prof. Paulo Pereira NASCENTES

Temas pri trejniĝo de instruistoj pri la nova instrukompleto de Josias BARBOZA. Unue estos enkonduka klarigo pri la instrumaterialo, kiun oni uzos dum la sesio. Poste la partoprenantoj laboros en grupetoj, rolante kiel instruistoj kaj lernantoj. La sesio finiĝos per dekminuta demand/responda parto. La uzota materialo estas la unua volumo de la gvidlibro de la instruistoj kun la koncerna KD. La ĉeestantoj ricevos ankaŭ donace papertekon kun ĉiu uzota materialo (escepte de la libro).

#### **4. Seminario pri informado 3**

**Informado ĉe instancoj** (salono German)

– Itala Esperanto-Federacio: **Kiel rilati kun publikaj instancoj: la ekzemplo de Mazara del Vallo**

En urbeto sicilia, preskaŭ 600 lernantoj komencis la studadon pri la Internacia Lingvo en januaro 2012. La urbaj instancoj plene favoras Esperanto-agadon, kaj la loĝantaro ŝatas la lingvon. Kiel tio okazis? Trastudu la vojon de IEF, por realigi ion similan en via urbo!

– Ziko van DIJK: **Impresoj kaj spertoj de 100-procentulo**

Informi pri Esperanto malfacilas, precipe se oni celas adekvate paroli kun homoj, anstataŭ senrigarde propagandi ĉion al ĉiuj. Dum la pasintaj preskaŭ 20 jaroj Ziko – spertulo pri informado – kolektis kelkajn utilajn spertojn, kiujn li afable kunpartigos kun ni.

Laborgrupoj: grupo A: renkonti skabenon (aŭ ministron!): kion pripensi, kion fari, kiun kontakti, kiel pretiĝi, kion pretigi ktp.

grupo B: demandoj/respondoj: kiel plej bone respondi al demandoj de gravulo?

Kleriga Lundo signifas aktivan engaĝiĝon! Ludu kaj laboru kun ni, kuncerbumante pri la pretigo de renkontiĝo kun iu gravulo (ekzemple la skabeno de via komunumo).

## Aŭtoraj duonhoroj

Ĉiuj tiuj renkontiĝoj okazos en la libroservo  
(salono Sekelj)

### Dimanĉe 29a de julio

**16:00 – 16:30 Anna LÖWENSTEIN : nova rakonto por “lernu!”**

Antaŭ kelkaj monatoj mi ricevis peton de “lernu.net”, kiu tekstis proksimume jene: “Ĉu vi bonvolus verki rakonton, kiu taŭgus kiel baza Esperanto-kurso laŭ la nivelo A de la sistemo KER? Ho, kaj cetere, la rakonto estu ankaŭ interesa”. Kia defio! Plurfoje dum la verkado mi pensis senespere, ke mi akceptis neplenumeblan taskon. Sed intertempe la rakonto estas finverkita. Dum la aŭtora duonhoron mi esperas pruvi al la mondo, ke eblas malfermi rakonton per atentokapta unua ĉapitro, uzante nur la gramatikajn finaĵojn -o, -a, kaj -as.

**16:30 – 17:00 pri nova rakonto por Lernu!**

Oni prezentos unikan bildlibron *La vojaĝo de la biciklo Ginta*. Originale verkita en la japana kaj eldonita kun paralela Esperanta teksto en 2008, la libro estis plu tradukita en la vjetnaman surbaze de la Esperanta teksto, kaj ĝi nun estas kun tekstoj en tri lingvoj en sia dua eldono. Bela ekzemplo de la punta rolo de Esperanto!

(Hisasi KITAGAWA, Kn.521)

### Lunde 30a de julio

**15:00 – 15:30 Humphrey TONKIN kaj Michela LIPARI : Antologio de eseoj premiitaj en Belartaj Konkursoj**

Supozeble oni nomus min metaverkisto – en la senco, ke mi verkas pri la verkoj de aliaj: pri Esperanto-literaturo, pri la Esperanto-movado, kaj pri ĉio, kio rilatas al nia komuna Afero. Kiel prezidanto de la komisiono pri Belartaj Konkursoj mi kunlaboris kun la sekretario de BK, Michela LIPARI, por redakti volumeton de eseoj pri literaturo verkitaj de diversaj aŭtoroj, kiuj gajnis premiojn tra la jaroj en la Belartaj Konkursoj. Ĝi aperos en la nuna Universala Kongreso kaj ni prezentos ĝin en nia aŭtora duonhoron.

**15:45- 16:15 Trevor STEEL: konflikto spronas verkadon!**

Mi verkis pri tre diversaj epokoj kaj lokoj, sed mi retrospekte konstatas, ke ofte konflikto de kulturoj aŭ ideologioj spronis mian verkadon – kvankam mi apartenas al bonŝanca generacio, kiu neniam devis soldatiĝi.

**16:30 – 17:00 Judita REY-HUDEČEK: Kroata-Vjetnama kultura kunlaboro per infanlibro**

La kroata infanlibro *Mirindaj aventuroj de metilernanto Hlapiĉ* gajnis premion por la infanlibro de

la jaro 1999 kaj estis poste tradukita per Esperanto en la japanan, persan, bengalan. La Esperantan tradukon prizorgis Maja TISLJAR. Vjetnama Verkista Asocio eldonis ĝin en Hanojo en 2008, dank’ al la peresperantaj tradukoj de PHAN Hong Vuong kaj LUONG Ngoc Bao. Ministerio pri kulturo de Respubliko Kroatio finance subtenis la eldonon de la libro. Kvar jarojn post la apero de la libro en Hanojo kroataj esperantistoj havas la okazon koni siajn vjetnamajn partnerojn kaj prezenti sian kunlaboron al la publiko. La originala libro pri la gaja knabo Hlapiĉ aperis en Kroatio en 1913 kaj venontjare festos sian centjariĝon. Ĉi-jare Kroata Esperanto-Ligo eldonis la ĉinan tradukon en Pekino, kiun kreis esperantista tradukisto SHI Cheng Tai kaj eldonis ĝin kun siaj partneroj Kroata ambasadejo en Pekino. La kroata infanlibro apartenas al la plej tradukataj infanlibroj kiuj atingis diversajn flankojn de la mondo per Esperanto. Judita Rey Hudeček, prezidantino de Kroata Esperanto-Ligo prezentos la esperantlingvan eldonon kaj la vjetnamaj kolegoj rakontos pri la vjetnama libro.



Hlapiĉ en la vjetnama

## La Ekumena diservo okazos hodiaŭ (dimanĉe)!

tempo: 15:00~

loko: en la Protestanta Preĝejo Hoi Thánh Tin Lánh  
adreso: 2, Ngõ Tram, Hoàn Kiem, Hanojo.

Ĝi situas en la loko ĉ. 10 minutojn aŭte for de la kongresejo. Sufiĉas al la taksi-ŝoforo montri la supran adreson.

## Atenton! Ŝanĝoj!!

### 1) Ŝanĝo de salono:

La programo pri la Tago de Vjetnamio, dimanĉe, 13:00 – 16:00 (Inaŭguro kaj prelegoj) okazos en salono Haszpra, ne plu en salono Nguyen Minh Kinh, kiel anoncita en la Kongresa Libro.

### 2) Grava informo pri la transporto al Salono Zamenhof

La busoj al salono Zamenhof ekiros de antaŭ hotelo Melia unu horon kaj duonon antaŭ la komencaĵo de la programeroj en tiu salono!

## El la redakto

Sendu viajn manuskriptojn al la redaktantoj: DOI Ĉieko (doi-cik@seaple.icc.ne.jp) kaj NGUYEN THI Ngoc Lan <ngnglan@gmail.com>. Aŭ rekte al la redakta ĉambro. Ni atendas viajn kontribuojn!